

развивают Россию, они становятся еще богаче, они не помогают другим, только инвестируют в спорт, не понимаю, почему не верят в Россию...

Таким образом, можно сделать вывод о том, что прецедентные имена относятся к важнейшим структурным компонентам текстовой продукции Якова Кондратьевича, отражающим национальные и культурные особенности менталитета представителя российских немцев. Расшифровка данных прецедентных единиц осуществляется, с одной стороны, на основе дифференциальных признаков, выявляющих использование прецедентного имени в жанре оценки, с другой – за счет использования атрибутов, необходимых для передачи характеристик внешнего вида носителя прецедентного имени. Кроме того, прецедентные имена актуализируются в речи Якова Кондратьевича при помощи текстового признака цельности, обеспечивающего логичный ход описания всего рассказа, в котором употребляется прецедентное имя.

Литература

1. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М. : Гнозис, 2003.
2. Захаренко И.В. Прецедентные имена и прецедентные высказывания как символы прецедентных феноменов. М., 1997. Вып. 1.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М. : Наука, 1987.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М. : Гнозис, 2003.
5. Савченко О.В. Религия как трансформирующийся феномен культуры // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. Сер. : Гуманитарные науки (Философия, культурология). 2004. № 2(39). С. 101–105.

Peculiarity of precedent name use in speech of a representative of the Russian Germans of Siberia

There is considered the specificity of precedent name use in the speech of an ordinary person. There are described the ways of realization of the given precedent units, as well as sorted out the origin spheres of precedent phenomena use in the texts of the German language personality.

Key words: *German folk informal speech, ordinary language personality, precedent name.*

Н.О. МИШИНА
(Воронеж)

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ИНОБЫТИЕ (ЗВУКОПРОЯВЛЕНИЕ) ОБЪЕКТА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на примере структурной схемы «кто издает звуки голосом»)

Анализируются примеры речевого выражения в английском языке концепта «инобытие (звукотпроявление) объекта» на примере структурной схемы «кто издает звуки голосом». Объясняется лингвокогнитивная обусловленность речевых модификаций вербализации исследуемого концепта.

Ключевые слова: *концепт, когнитивные признаки, пропозиционирование, вербализация, структурная схема, речевое выражение, лингвокогнитивные особенности.*

Ненаблюдаемые единицы структурированного знания (концепты) формируются в сознании человека, вербализуются различными языковыми средствами – лексическими, синтаксическими, фразеологическими. Многокомпонентные ментальные явления находят речевое выражение с помощью разнообразных структурных схем (СС). Так, языковая презентация концепта «инобытие (звукотпроявление) объекта» в английском языке обеспечивается следующими СС: «кто издает звуки голосом», «кто/что производит звуки чем», «что издает звуки», «издает звуки».

Структурная схема «кто издает звуки голосом» включает в себя существенные или местоимения, обозначающие человека или животного, в позиции субъектива, глагол со значением звучания в позиции предикатива. Место объектива, как правило, свободно, т.к. семантический состав субъектива и предикатива (словоформ в их позициях) обладает похожими семами ‘звук’, ‘способность к звучанию’, ‘голос’, ‘живое существо’, что позволяет им вступать в синтагматическое согласование и формировать смысловое высказывание самостоятельно.

Кто издает звуки голосом	
Человек: <i>she shouted, he was crying, they giggle</i>	Животное: <i>the dogs were barking, horses neighed, hens are cackling</i>

Если смысловым субъектом действия – звучания – выступает человек, то очень часто его говорение в форме прямой речи сопровождается дополнительным звукопроявлением отношения к происходящему, характера, позиции, настроения и пр. Звучные физиологические и эмоциональные проявления человека также называются в языке глаголами звучания, но уже безотносительно процесса говорения.

Человек издает звуки голосом	
Глаголы, обозначающие акт речевой деятельности с целью передачи информации "Yes! Hurrah!" I shouted.	Глаголы, обозначающие звучные физиологические и эмоциональные проявления человека : he coughed, she groaned

Синтаксическая структура «кто (человек) издает звуки голосом» отличается выраженной частотностью употребления при вербализации концепта «инобытие (звукопроявление) объекта» в английском языке. Это легко объясняется одной из главных способностей человека – говорить, вступать в коммуникацию с другими людьми. Кроме глаголов речемыслительной деятельности, обозначающих акт передачи информации с нейтральной стилистической окраской (*говорить, сказать*), процесс вербального общения описывается с использованием в позиции предикатива глаголов звучания (*шептать, кричать, орать, бурчать* и т.д.), обладающих семами 'говорить', 'каким образом', 'будучи в определенном эмоциональном состоянии'. Ср.:

These cups belonged to Franz's mother," – she (Joan. – H.M.) said. "Aren't they lovely?..." (Cheever); "Go on," – the father said. "Pick it up" (Faulkner).

"Yes, I want to!" – he (Paul. – H.M.) shouted. "I love you. I want to marry you!" (Steel); Must say Gordon Brown was very good on programme this morning managing to go on about European currency without hesitating, pausing or actually saying anything calmly and fluently with John Humphreys shouting, "Yes or No? Yes or No?" (Fielding); ... Marry felt Amy's body torn from her arms and she screamed, "Oh, God, no!" (Sheldon).

Типовая ситуация говорения с дополнительным звукопроявлением очевидно эмоционально окрашена. Человек сообщает информацию не равнодушно, выражая к ней и адресанту определенное отношение, находясь в определенном настроении и имея определенную цель. В качестве когнитивных признаков ситуации можно выделить «целенаправленность», «эмоциональность», «интенсивность»,

«потенциальность». Например, *to shout* – кричать, сообщая информацию, в процессе говорения. В таком случае глагол *to shout* занимает позицию предикатива перед прямой речью или после нее. Субъект – говорящий человек: *"Oy, Bridgid," he shouted. "There is water pouring through my ceiling." (Fielding). Madame Arago led me through the frosted-glass doors into the lounge, shouting, "She got lost, everyone!" (Collier).* Автор использует глагол *to shout*, если считает нужным подчеркнуть чрезвычайную значимость, острую необходимость, неожиданность, внезапность сообщаемой информации. Например, умирающий на глазах человек (*"Do something, he's wounded," she shouted, and they could see without looking twice that Captain de Bonneville was dead (Steel)*) или предупреждение об опасности (*Mark rescued me, shouting, "Emma! Here!" (Fielding)*), или выражение симпатии, поздравление (*"I'll call you ... and congratulations on the gallery!" he shouted as he got into the cab (Steel)*).

Безусловным признаком ситуации общения со звукопроявлением является «адресованность». Именно поэтому глагол *to shout* (как и другие подобные ему лексемы) часто встречается в сочетании с предлогом *at* – в значении 'кричать на (кого-либо)': *Paul raced right past Victoria who was standing outside waiting for them, and shouting at her. "Where's Ollie?" (Steel); The man is a rotter," Olivia shouted at her. "everyone in New York knows that" (Steel); "My God, are you trying to get yourself killed?" Knudson shouted at her (Cathy. – H.M.) (Macdonald); "If you're that upset about it, then go to counseling," Sylvia had shouted at him in the course of their last flight (Steel).*

Семантическая нагрузка глагола *to shout* – говорить громко, кричать, ликовать, возмущаться, взывать, негодовать и пр. – не только сохраняется в самой лексеме, но и поддерживается контекстуально, а) указывая на причины такого поведения, проявляя каузативность как когнитивный признак образа общения, например: *он был поражен и возмущен событиями утра ("I said we're leaving," he shouted at her, which was very rare for him, but he was overwhelmed by the events of the morning (Steel))* или б) обостряя общий фоновый шум, высокий уровень возбуждения, например: *она кинулась, рванулась в ванную, с грохотом захлопнула дверь ("Good! Because I won't!" he shouted at her, and with that she stormed into the bathroom, and slammed the door in his face (Steel)).*

Становятся явными динамичность и интенсивность действия. Направлять свои эмоции (крича) можно не только в адрес кого-

либо, но и в разных направлениях: *to shout up* – кричать вверх по лестнице, *to shout down* – кричать вниз по лестничной клетке, *to shout after* – кричать вслед кому-либо, *to shout above* – перекричать шум, *to shout into* – кричать в телефонную трубку, *to shout to* – кричать в направлении кого-либо, в его адрес и т.д.

“Mum?” *I shouted up the stairs again*. “Do you know where the sieve is? Una’s a bit worried about the gravy (Fielding); “Thank you!” *he shouted down the stairwell, and she looked up with a broad smile* (Steel); “I’m not mean!” *he shouted after her as she ran into the bathroom again* (Steel); “Please!” *the guide shouted above the noise* (Sheldon); “No!” *she shouted into the phone rapidly, determined not to be put off again* (Steel); “Get a stretcher!” *one of them shouted to anyone behind her, as she held Victoria’s chin gently in her hands to support her* (Gardner). Таким образом, реализуется еще один признак концепта – «направленность на объект».

Коль скоро глагол *to shout* имеет эмоционально окрашенную семантическую нагрузку, неудивительно, что в высказываниях с его участием сема ‘громко, возбужденно, аттрактивно’ дублируется дополнительными компонентами, описывая характер крика, образ человека, манеру его поведения, эмоциональные проявления и пр.: “Yes! Hurrah! Singletons should not have to explain themselves all the time but should have an accepted status – like geisha girls do,” *I shouted happily* (прокричала я радостно, счастливо) (Fielding); “You must be Bridget!” *he shouted impatiently* (крикнул он нетерпеливо) (Fielding); “Edouard!” *she shouted at him, half crying, half sobbing* (сотрясаясь от плача, рыдая) (Steel); “Chip!” *He shouted with glee* (кричал он с ликованием), “I like it!” (Steel). “Give it to me, Charles!” *she shouted at him in a voice she didn’t recognize herself* (крикнула и не узнала собственный голос) (Armstrong).

Структурная схема «кто (человек) издает звуки голосом» с глаголом *to shout* представляет собой двух- или трехкомпонентную конструкцию с фиксированным порядком слов в предложении. Первую позицию субъектива (S) всегда занимает существительное (человек), на втором месте находится предикатив (глагол звучания), объектив, или предмет, на который направлено действие (говорение), или инструмент говорения, или и то, и другое (*she shouted at him in a voice*). Характер крика, поведения говорящего описывается дополнительными оборотами, наречиями (*impatiently, happily, half crying, half sobbing*).

Прямая речь может сопровождаться разнообразными глаголами звучания с семами ‘говорить’ и ‘дополнительный звук’, например *to growl* – говорить и рычать; *to groan* – говорить и тяжело вздыхать, охать; *to hoot* – говорить и кричать; *to moan* – говорить и стонать; *to bluster* – говорить и бушевать, грозиться; *to snarl* – говорить и сердито ворчать; *to mutter* – говорить и бормотать; *to bleep* – говорить и пищать; *to wail* – говорить и вопить; *to giggle* – говорить и хихикать. Приведем примеры: “Will you just shut up, Diane?” *her husband growled* (Sheldon) – S – P; “You’ve been spending too much time with those ridiculous suffragettes.” *Olivia growled at her* (Steel) – S – P – at O; “Maggie, could we talk about this some other time? I’ll call you tomorrow...” *And with that, she heard a crashing sound, he groaned a single word: “Shit!”* (Steel) – S – P – O (a word); “Yeah, right,” *Maggie hooted at him*. “It was too. Anything after ten o’clock is a booty call, and you know it” (Gardner) – S – P – at O; *Halston broke out in perspiration, “Mrs. Benecke,” he moaned earnestly, “you would hate living in Sussex.”* (Sheldon) – S – P; *The airport. She had to get to the airport. “Taxi,” she mumbled. “Taxi.”* (Haley) – S – P; “About sending you back?” *he blustered* (Steel) – S – P; “Perhaps if you go back to Father he’ll be willing to exchange us for each other. Like shoes that don’t fit. Why don’t you ask him?” *she snarled at him* (Coppard) – S – P – at O; *Angus muttered something incoherent and bent lower over the tray Francine had given him for Christmas* (Armstrong) – S – P – O (something); *The Baby G bleeped again. “Foe God’s sake!” wailed Harriet piteously* (Armstrong); *Dave looked at her again. Poppy giggled. “You’re really brainy, you know, Sydney.”* (Armstrong) – S – P.

Кроме постоянных компонентов высказывания «человек» (S) «кричит, вопит, пищит, бормочет» (P), структурная схема может дополняться объектом – адресатом, актантами образа действия – говорить как.

Сообщение в виде прямой речи:

S	P	O	
He	shouted		

Указание на объект крика:

S	P	O	
Olivia	shouted	at her	

Указание на направление крика:

S	P	O	
I	shouted	up the stairs	

Характеристика крика и поведения говорящего:

S	P		
He	shouted	with glee	
I	shouted	happily	
She	shouted	half crying, half sobbing	

Последнюю позицию часто занимают дополнительные обороты с обозначением «рассмеяться, расхохотаться»: “Errrr... and now back to the studio,” and he **burst out laughing** (Davis); “Oh, for God’s sake, Bridge,” he said, **roaring with laughter** (Fielding). **I burst out laughing**. “So anyway he wants to do this speech and raise some money for his jet-ski bike” (Macdonald); “Bridget is one of these people who thinks the moment when the screen goes back on *Blind Date*” is on a par with Othello’s “hurl my soul from heaven” *soliloquy*,” she said, **hooting with laughter** (Fielding).

Кроме языковой репрезентации эмоционально окрашенного акта передачи информации синтаксическая структура «кто (человек) издаст звуки голосом» реализуется в английском языке для обозначения звучных физиологических и эмоциональных проявлений человека с использованием соответствующих глаголов, например: *to babble* – бормотать, лепетать; *to bellow* – реветь, орать; *to blow smb’s nose* – сморкаться; *to cough* – кашлять; *to chatter* – болтать, стрекотать; *to chuckle* – смеяться тихо; *to coo* – ворковать; *to howl* – рыдать, выть; *to hoot* – кричать; *to giggle* – хихикать; *to groan* – стонать; *to growl* – рычать, ворчать без информации; *to grumble* – ворчать; *to grunt* – бормотать, буркать; *to guffaw* – ржать; *jeer* – насмеяться, смеяться; *to laugh* – смеяться – *to roar with laughter*; *to bellow with laughter*; *to let out a burst of laughter*; *to burst out laughing to hoot with laughter*; *to moan* – стонать; *to scream* – кричать без информации; *to shout* – орать без информации; *to sigh* – вздыхать; *to sip* – прихлебывать; *to sob* – всхлипывать; *to sneez* – чихать; *to snigger* – хихикать; *to snore* – храпеть; *to whistle* – свистеть; *to yell* – орать без информации.

Эти глаголы занимают позицию предикатива, субъектив – существительное со значением ‘человек’; смысловой объект направленного действия – звучания, как правило, отсутствует, возможно дополнение высказывания компонентами, характеризующими образ, характер звукопроявления говорящего или указание на инструмент говорения – голос, если необходимо уточнить его особенное состояние и проявление.

Анализируемые примеры речевого выражения концепта «инобытие (звукопроявление)

объекта» в английском языке позволяют выявить его когнитивные признаки, влияющие на структурную и семантическую организацию предложения, его лексическое наполнение и смысловое варьирование.

Linguistic and cognitive peculiarities of the verbal expression of the concept “different being (sounding) of the object” in the English language (by the example of the structural scheme “who utters vocal sounds”)

There are analyzed the examples of the verbal expression of the concept “different being (sounding) of the object” in the English language on the basis of the example of the structural scheme “who utters vocal sounds”. There is explained the linguistic and cognitive conditionality of speech modifications of verbalizations of the investigated concept.

Key words: *concept, cognitive signs, propositioning, verbalization, structural scheme, verbal expression, linguistic and cognitive peculiarities.*

Е.В. ЧЕРНЕГА
(Магадан)

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «ТРИУМФАЛЬНАЯ АРКА» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Представлен компаративный анализ лексики романа Э. М. Ремарка «Триумфальная арка» и его англоязычного перевода. Отражены такие аспекты оригинала, как соотношения в тексте различных частей речи, способы воссоздания лексики в переводе на английский язык, смысловой аспект лексики романа и ее воспроизведение в переводе.

Ключевые слова: *лексическая единица, прямые соответствия, варианты соответствия, контекстуальные значения, дисперсия, точный перевод.*

Эмиграция в 20 – 30-е гг. XX в. охватила многие страны Европы, приняв наиболее массовый характер в Германии. Люди вынуждены были покинуть свою родину, уезжать в Швейцарию, Францию, Австрию, Чехословакию, чтобы избежать концлагеря или даже смерти. Многие немецкие писатели так или ина-